

INFORME ANUAL DE ACTIVIDADES

Anualidad 2023

A) LOS RESULTADOS CIENTÍFICOS

Se enumeran a continuación los resultados científicos alcanzados a fecha 31 de diciembre de 2023 así como aquellos iniciados durante la tercera anualidad y que previsiblemente se materializarán en el año 2024.

Publicaciones:

Artículos:

Fernández-Gil, María Jesús. 2023. “El franquismo frente a otras voces. Ana Frank: soterrada en español; al descubierto en catalán”. *Babel. Revue Internationale de la traduction* 69 (1): 20-45. <https://doi.org/10.1075/babel.00311.fer>.

Babel (ISSN: 0521-9744 / E-ISSN: 1569-9668), que publica mayoritariamente trabajos redactados en inglés y francés, tiene una gran proyección internacional. Está referenciada en índices de prestigio como son Journal Citation Reports (JCR) y Scimago. El SJR le calcula un Índice H-17 y la sitúa en el año 2022, el más cercano a la fecha de publicación del artículo, en el C2 para los campos académicos de Comunicación, por un lado, y de Lingüística y Lenguas Aplicadas, por otro lado. Su SJR para 2022 es 0,28. Según JCR, tiene un factor de impacto de 0,3 y ocupa el C3 en el campo de Lengua y Lingüística, situándose en la posición 268/386 y su percentil JCI es de 31,48.

Aportamos, a través de SCOPUS JOURNAL METRICS, otros datos reveladores de la calidad del medio de difusión. A falta de que se actualicen los datos para el año 2023, en 2022 el CiteScore de la revista era 0,6, el percentil de la categoría Lingüística y Lenguas Aplicadas era 57% (424/1001) y sus SNIP y SJR eran 0,574 y 0,278, respectivamente.

Miar, que sitúa a la revista en el campo de la Comunicación Social y la Filología, le atribuye para 2021 un ICDS de 11. Está indizada en Clarivate, Scopus, EBSCO, IBZ Online y Dialnet, de manera que está presente en 3 bases de datos de citas, 3 bases de datos

multidisciplinares y 6 bases de datos especializadas. Su difusión sigue esta fórmula:
 $c3+m3+e6+x4$.

El artículo ha recibido hasta ahora una cita.

La aportación ha tenido impacto social, como así lo demuestra el hecho de que el Parkes Institute for the Study of Jewish/Non-Jewish Relations, vinculado a la University of Southampton, le ofreciera a la autora una entrevista al respecto; su contenido está disponible en la página web de esta institución desde enero de 2023 y se puede consultar en esta URL: <https://parkesinstituteblog.wordpress.com/page/2/>

Fernández-Gil, María Jesús y Bascoy Lamelas, Montserrat. 2023. "La memoria del Holocausto en el aula de traducción: dos propuestas didácticas y de integración investigación-docencia para el ámbito universitario". *Pulso: Revista de educación* 46: 147-163. <https://doi.org/10.58265/pulso.5953>.

Pulso: Revista de educación (ISSN: 1577-0388) es una revista especializada en el ámbito de la educación, que publica un número al año. Está referenciada en Dialnet, cuyas métricas la situaban en 2021 en el C2 y en 2022 en el C3. Su impacto para ese año, el último del que se disponen datos, era de 0,14 y se situaba en la posición 151/232.

Miar, que sitúa a la revista en el campo de la Educación, le atribuye para 2021 un ICDS de 4,5. Está indizada en Dialnet y DOAJ; está presente, por tanto, en 2 bases de datos multidisciplinares. En lo que respecta a su evaluación, está valorada a través de estos recursos: CARHUS Plus+ 2018, LATINDEX, Directory of Open Access Journals y ERHPlus. Su difusión sigue esta fórmula: $c0+m2+e0+x4$.

Capítulos de libro:

Fernández Gil, María Jesús. 2023. "Memoria y resiliencia en la obra de Cynthia Ozick". En Peral Crespo, Amelia, coord. *La resiliencia narrativa*. Madrid: Tirant lo Blanch, 157-189.

Según el ranking especializado Scholarly Publishers Indicators (SPI) para el año 2022 obtiene un ICEE de 1096 y se sitúa en la posición 1 en el ranking general. En el área específica de Lingüística, Literatura y Filología, si bien no logra una posición tan destacable, se distingue también por su gran prestigio, ya que se mantiene en el top 10; en concreto, ocupa el puesto 7 y alcanza un ICEE de 82. Además en el ranking de editoriales científicas publicado por CSIC, ie-CSIC, la editorial se clasifica con un valor ALTO. En esta edición se evaluaron 6,681 editoriales, de las que solo 1078 están

clasificadas con el máximo valor. Esto es, se encuentra entre el 16% de las editoriales mejor evaluadas.

Fernández Gil, María Jesús. 2024. "Feminismo, judaísmo y el feminismo contradictorio de Cynthia Ozick como caso de estudio". En Pando Ballesteros, María de la Paz, Duque Calleja, Marta y Enríquez Sánchez, José María (eds.), *Feminismo(s): Historia y retos actuales*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. [En prensa].

Según el ranking especializado Scholarly Publishers Indicators (SPI), la editorial obtiene para el año 2022 un ICEE de 26 y se sitúa en la posición 75 en el ranking general. Además, en el ranking de editoriales científicas publicado por CSIC, ie-CSIC, la UNED se clasifica con un valor ALTO. En esta edición se evaluaron 6,681 editoriales, de las que solo 1078 están clasificadas con el máximo valor. Es decir, se encuentra entre el 16% de las editoriales mejor evaluadas.

Fernández Gil, María Jesús y Palomares Martín, Nagore. "Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?" En Trendel, Arísti, Karapetjana, Indra, Thirion, François y Rozina, Gunta (eds.), *Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture in the 21st century*. Lanham, MD: Lexington Books. [En prensa].

Según el ranking especializado Scholarly Publishers Indicators (SPI) para el año 2022 obtiene un ICEE de 10 y se sitúa en la posición 67 en el ranking general.

Congresos y seminarios:

Fernández-Gil, María Jesús y Silos Ribas, Lorena. "Estudios de la Memoria. Representación del Holocausto en el medio audiovisual", Seminario de Investigación con una duración de 6 horas organizado en el marco del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas: Investigación en Lingüística, Literatura, Cultura y Traducción de la Universidad de Alcalá y celebrado en marzo de 2023.

Esta acción, en tanto en cuanto sirve para fortalecer la oferta formativa a la que tiene acceso el personal investigador en formación de la Universidad de Alcalá es un medio que da entidad al ecosistema innovador de la Comunidad de Madrid y, como tal, supone cumplir con el Objetivo estratégico 2 del V PRICIT.

Palomares Martín, Nagore y Fernández-Gil, María Jesús. “Holocaust Identity and Common Frontiers: Articulating Jewishness across World Literature”, comunicación presentada en el Congreso Internacional “MSA 7th Annual Conference: Communities and Change” que tuvo lugar entre el 3 y el 7 de julio de 2023 en Newcastle University (Reino Unido).

Fernández-Gil, María Jesús. “Representación del Holocausto en el medio audiovisual”, Seminario con 2 horas de duración organizado en el marco del Proyecto de Innovación Docente “Traducir la memoria audiovisual del Holocausto: trabajo colaborativo y responsabilidad social en Wikipedia” de la Universidad de Alcalá y celebrado en septiembre de 2023.

Esta acción parte de la voluntad de promover la cultura científica entre la sociedad civil; en concreto, busca dotar a alumnos de 4º curso del Grado en Lenguas Modernas y Traducción y del Grado en Estudios Ingleses de la Universidad de Alcalá de las herramientas necesarias para traducir entradas sobre películas del Holocausto en la Wikipedia, alineándose, dada la relevancia social y moral del tema elegido para desarrollar la competencia traductora, con el Objetivo estratégico 5 del V PRICIT.

B) LA PARTICIPACIÓN EN CONVOCATORIAS NACIONALES E INTERNACIONALES.

El 31 de marzo de 2023 concluyó la vinculación con el Proyecto de Investigación *AGLAYA-CM: Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural*, dirigido por José Manuel Losada Goya (Universidad Complutense de Madrid). Cabe destacar que la participación en este Proyecto de Investigación ha permitido situar a la beneficiaria en un ecosistema colaborativo que va más allá de la Universidad de Alcalá; y es que el Proyecto de Investigación referido aglutinó a más de 150 investigadores nacionales e internacionales. El compromiso de la beneficiaria por promover la creación de espacios de colaboración y potenciar la escala y el impacto de la investigación queda, además, demostrado por medio de su participación en dos grupos de investigación, RECEPTION (Universidad de Alcalá) y MIDEL (Universidad de Alicante) integrados por investigadores de disciplinas diversas y adscritos a universidades españolas y extranjeras.

Proyectos de investigación (investigaciones competitivas):

Título del proyecto: AGLAYA-CM: Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural

Cantidad financiada: 208.308,00 euros

Referencia: H2019/HUM-5714

Tipo de convocatoria: Comunidad de Madrid / Fondo Social Europeo

Investigador principal: José Manuel Losada Goya (UCM)

Duración: 01/01/2020 a 31/03/2023

Número de investigadores participantes: +150 investigadores distribuidos en 13 grupos de investigación beneficiarios

Grupos de investigación (investigaciones no competitivas):

2016-continúa: RECEPTION de la Universidad de Alcalá (Coordinado por Paloma Ortiz-de-Urbina)

2017-continúa: MIDEL de la Universidad de Alicante (Coordinado por Amelia Crespo)

C) LA EVOLUCIÓN CIENTÍFICA DEL GRUPO.

A través del proyecto de investigación que se está llevando a cabo al amparo de la ayuda se ha contribuido a la promoción del acceso a la carrera científica y a la formación de jóvenes investigadores en la Comunidad de Madrid y, con ello, al Programa 1 del marco del Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica, que busca la atracción y retención del talento en esta comunidad autónoma por medio de la contratación de personal de apoyo. Durante casi la totalidad de la anualidad (hasta el 30 de septiembre de 2023) Doña Nagore Palomares Martín (titulada en el Grado en Lenguas Modernas y Traducción en 2021) ha estado vinculada al proyecto con un contrato a tiempo parcial de 16h/semana para prestar apoyo a la gestión y la ejecución del mismo.

En cuanto a la manera concreta en que su apoyo en la gestión y ejecución del proyecto ha favorecido la calidad del grupo de investigación, se enumeran a continuación las acciones conjuntas realizadas durante la anualidad 2023 así como las que están en curso:

1. Presentación junto con la beneficiaria de la ayuda, Doña María Jesús Fernández Gil, de una comunicación: "Holocaust Identity and Common Frontiers: Articulating Jewishness across World Literature" en el congreso "MSA 7th Annual Conference: Communities and Change", celebrado en Newcastle (Inglaterra) los días 3, 4, 5, 6 y 7 de julio de 2023.

2. Publicación [en prensa] de un capítulo de libro, bajo el título: “Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?”. En Trendel, Aristi, Karapetjana, Indra, Thirion, François y Rozina, Gunta (eds.). Lanham, MD: Lexington Books.

La contratada realizó, además, diversas actividades de formación que han servido para completar su perfil académico. Se enumeran a continuación los méritos obtenidos en el ámbito académico:

01/10/2022-continúa: Programa de doctorado “Europa y el Mundo Atlántico: Poder, Cultura y Sociedad” del Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

19/06/2023-20/06/2023: presentación de la comunicación “Lenguas e identidades en la Europa altomedieval: un estudio comparativo de la Inglaterra anglosajona y los territorios francos orientales” en la primera jornada del seminario “Sociedad, poder y cultura (ss. VIII-XVIII). Investigaciones en curso III/Gizartea, boterea eta kultura (VIII-XVIII mendeak). Abian diren ikerketak III”, celebrado en el Centro de Investigación Micaela Portilla de Vitoria-Gasteiz.

D) LA EXPLOTACIÓN DE LOS RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN.

E) LA TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS DE LAS INVESTIGACIONES AL MERCADO Y A LA SOCIEDAD.

Como parte de su compromiso con acciones que fomenten la transferencia de los resultados de investigación a la sociedad, la beneficiaria ha sido miembro del equipo docente que, bajo el liderazgo de la Profesora Ingrid Cáceres Würsig, ha puesto en marcha el Proyecto de Innovación Docente UAHEV/1446: “Traducir la memoria audiovisual del Holocausto: trabajo colaborativo y responsabilidad social en Wikipedia”. Se trata de una serie de acciones llevadas a cabo en asignaturas de 4º curso de los Grados en Lenguas Modernas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses de la Universidad de Alcalá y cuyo objetivo último era promover el aprendizaje de la traducción a través de encargos reales, enmarcados en el entorno de cultura del conocimiento libre en el que se sustenta Wikipedia y relacionados con el cine del Holocausto, con el objetivo de

potenciar la motivación y la responsabilidad social del estudiantado. En el marco del proyecto, la beneficiaria organizó un Seminario en el que dio a conocer sus avances en relación a la investigación en torno a la representación del Holocausto del cine producido en España.

F) LA DIFUSIÓN A LA SOCIEDAD DE LOS RESULTADOS, ESPECIALMENTE A TRAVÉS DE LOS CAUCES DE DIFUSIÓN IMPULSADOS EN LAS DIFERENTES ACCIONES DEL PROGRAMA 5 DE PROMOCIÓN DE LA CULTURA CIENTÍFICA A LA SOCIEDAD Y LA PARTICIPACIÓN ACTIVA DE LA CIUDADANÍA BASADA EN LA COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y REDES SOCIALES, COLEGIOS, INSTITUTOS, ETC., DEL V PRICIT.

Con objeto de dar visibilidad al proyecto, se ha considerado relevante incentivar la participación de la ciudadanía como sujeto activo en la ciencia y la innovación y crear vías de comunicación entre la comunidad científica y la sociedad civil, para lo cual se ha continuado con la iniciativa puesta en marcha durante la anualidad anterior y que consistió en hacer publicaciones mensuales en la red social Linked-In para difundir las actividades realizadas en el marco del proyecto así como dar a conocer, desde una perspectiva divulgativa, los resultados obtenidos. Valiéndonos de este medio de amplia difusión, se han visibilizado las acciones realizadas, incidiendo en la dimensión social de la ciencia y en la aportación del proyecto en lo que a la lucha contra la desigualdad y los prejuicios raciales se refiere. Como resultado, se han promovido sinergias con investigadores de otras universidades, empresas de distintos sectores con sede no solo en territorio nacional sino también fuera de nuestras fronteras y con ciudadanos anónimos registrados en esta red social. De forma más específica, se relacionan aquí las publicaciones realizadas entre el mes de enero y diciembre de 2023 con datos sobre la difusión y transferencia lograda.

01/2023. Entrada sobre el Día Internacional de Conmemoración en Memoria de las Víctimas del Holocausto, que recuerda la liberación del campo de concentración de Auschwitz por las tropas soviéticas en 1945. Resumen de algunas de las iniciativas llevadas a cabo a lo largo de la jornada en el Estado español. 4 reacciones, compartido 1 vez y 287 impresiones. <https://www.linkedin.com/analytics/post-summary/urn:li:activity:6927923132494172161/>

02/2023. Se anuncia el seminario “Estudios de la Memoria. Representación del Holocausto en el medio audiovisual”, impartido por María Jesús Fernández-Gil y Lorena Silos y en el que participó también el Dr. Alejandro Baer. 6 reacciones, 1 vez compartido y 287 impresiones. <https://www.linkedin.com/analytics/post-summary/urn:li:activity:7036691862711078913/>

03/2023. Publicación sobre la primera sesión del seminario “Estudios de la memoria. Representación del Holocausto en el medio audiovisual” en el Colegio de Málaga, en la que participó el Dr. Alejandro Baer con una ponencia sobre la memoria colectiva y la naturaleza del Holocausto. 3 reacciones y 122 impresiones. <https://www.linkedin.com/in/nagore-palomares-mart%C3%ADn/recent-activity/all/>

04/2023. Entrada acerca del desarrollo del seminario de investigación “Estudios de la Memoria. Representación del Holocausto en el Medio Audiovisual”, en cuya segunda sesión los participantes pudieron continuar con las actividades propuestas. Analizaron una serie de productos culturales, así como la iconografía y el simbolismo mediante los cuales se construye la narrativa del Holocausto. 3 reacciones, compartido 1 vez y 201 impresiones. <https://www.linkedin.com/in/nagore-palomares-mart%C3%ADn/recent-activity/all/>

05/2023. Se comparte el artículo de María Jesús Fernández-Gil “El franquismo frente a otras voces; Ana Frank: soterrada en español; al descubierto en catalán”, que ofrece un análisis de las circunstancias históricas y del trasfondo de las primeras traducciones al castellano y al catalán del diario de Ana Frank. 8 reacciones y 389 impresiones. <https://www.linkedin.com/in/nagore-palomares-mart%C3%ADn/recent-activity/all/>

06/2023. Presentación del poster titulado “La memoria del Holocausto: una propuesta para potenciar lo “IN” en la Universidad de Alcalá”, de María Jesús Fernández-Gil y Montserrat Bascoy Lamelas, para el XV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria (o EIDU) de la Universidad de Alcalá. Se pretendía reivindicar el valor de la memoria del Holocausto en el contexto educativo y como estrategia didáctica en el aula.

5 reacciones, compartido 1 vez y 284 impresiones.

<https://www.linkedin.com/analytics/post-summary/urn:li:activity:7074657520392282113/>

07/2023. Se resume la participación de Nagore Palomares en el 7º congreso anual de la Memory Studies Association, que tuvo lugar en Newcastle, para presentar los resultados del proyecto de investigación. La comunicación se tituló “Holocaust Identity and Common Frontiers: Articulating Jewishness across World Literature”. 1 reacción, compartido 1 vez y 212 impresiones. <https://www.linkedin.com/in/nagore-palomares-mart%C3%ADn/recent-activity/all/>

08/2023. Entrada sobre el artículo “The global dimensions of the Holocaust in Spain. The fictionalization of Francisco Boix’s Mauthausen camp experience”, publicado por María Jesús Fernández-Gil en Taylor & Francis en 2022. 3 reacciones y 117 impresiones. <https://www.linkedin.com/in/nagore-palomares-mart%C3%ADn/recent-activity/all/>

09/2023. Nota de despedida publicada por Nagore Palomares Martín en la que anuncia su desvinculación del proyecto para aceptar una beca FPU en la EHU/UPV. 13 reacciones y 2 comentarios.

<https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7112034117608718336/>

10/2023. Se publicita el Seminario “Representación del Holocausto en el medio audiovisual” dirigido a estudiantes de cuarto de Lenguas Modernas y Traducción y Estudios Ingleses involucrados en el Proyecto de Innovación Docente Traducir la memoria audiovisual del Holocausto. 10 reacciones, 1 vez compartido y 506 impresiones. <https://www.linkedin.com/analytics/post-summary/urn:li:activity:7122693259444785152/>

11/2023 Entrada sobre el artículo “La memoria del Holocausto en el aula de traducción: dos propuestas didácticas y de integración investigación-docencia para el ámbito universitario”, publicado en la Revista Pulso junto a Montserrat Bascoy Lamelas y en el que se presentan dos unidades didácticas relacionadas con el tema del proyecto y que se han implementado en una de las asignaturas impartidas por la beneficiaria.



5 reacciones y 301 impresiones. <https://www.linkedin.com/analytics/post-summary/urn:li:activity:7135706492917231616/>

12/2023 Se publica una infografía titulada “Memoria 2023” en la que se recogen las actividades realizadas y los resultados científicos obtenidos a lo largo del año 2023 en el marco del proyecto. 4 reacciones y 228 impresiones.

<https://www.linkedin.com/analytics/post-summary/urn:li:activity:7146196955050799104/>

La labor de difusión realizada por la beneficiaria al amparo de la Línea de Excelencia no se ha limitado a las entradas mensuales en la red social Linked-In sino que se ha ampliado a otros medios no académicos, lo que demuestra el impacto social del proyecto de investigación. Se ofrecen a continuación los datos de una entrevista concedida, con motivo de la publicación en la prestigiosa revista *Holocaust Studies* de su artículo “The Glocal Dimensions of the Holocaust in Spain. The Fictionalization of Francisco Boix’s Mauthausen Camp Experience”, a The Parkes Institute Blog, vinculado a la University of Southampton.

G) LA CONTRIBUCIÓN A OTRAS ACTIVIDADES DEL V PRICIT.

Firma del Responsable del Centro de Coste